IOVENKO VALERY
(UNIVERSIDAD MGIMO, MOSCÚ, RUSIA)

MENTALIDAD NACIONAL Y LENGUA: ESPAÑOLES Y CASTELLANO

El artículo examina la correlación entre los conceptos "mentalidad nacional" y "lengua nacional": influencia mutua, manifestaciones en el habla castellana de los estereotipos etnoculturales propios de la mundivisión española, aplicación a la hora de traducir.

Palabras clave: *mentalidad, lengua, españoles, mundivisión, traducción.*

Los lingüistas y filósofos son unánimes en opinar que la lengua genera, en cierto grado, la idiosincrasia espiritual del pueblo, su psicología y mentalidad nacional como una forma de la visión colectiva del mundo que fija la peculiaridad nacional y cultural del pueblo [1, 38–53; 2]. Es decir, la mentalidad del pueblo puede, entre otros fenómenos, ser revelada a través de la lengua en la cual habla este pueblo. ¿De qué modo los rasgos más notables del concepto casi imperceptible que es mentalidad nacional se reflejan en la lengua? Y, al contrario, ¿cuáles son las particularidades nacionales, rasgos típicos del pueblo, o "estereotipos etnoculturales" [3, 43] que vienen reflejados en las características únicas de una lengua?

Cuando se trata de los españoles, muchos especialistas rusos y extranjeros hablan de "una manera especial española de ser", "incomparabilidad española", "mundo hispánico sin par" [1, 47–51; 4]. Algunas regularidades propias de España y sus habitantes obligan a los españoles a que perciban cualquier acontecimiento desde un enfoque específico actuando en semejantes situaciones de manera diferente en contraste con los representantes de otros pueblos.

Entre las particularidades importantes de la conciencia colectiva española se destaca su estimación ante el pasado: los acontecimientos significantes del presente suelen ser interpretados y valorados por los españoles mirando los eventos del pasado [5, 4–6].

La base de la mentalidad española la constituyen el individualismo, emociones, sociabilidad [6, 9, 15]. Entre otros rasgos tradicionales del carácter nacional de los habitantes de España y sus peculiaridades pscicológicas y culturales se destacan lozanía, fuerza expresiva de los sentimientos, extraversión, temperamento, duende [7; 8]. Los españoles "buscan felicidad en si mismos y en la naturaleza. La felicidad es para ellos mucho más importante que el dinero" [6, 18].

José Ortega y Gasset destacó que los españoles no pueden vivir sin comunicación permanente con la gente, ellos manifiestan abiertamente sus sentimientos y la disposición para acudir en ayuda. A los españoles no les interesa la acción sino ímpetu, hazaña, fiesta. Perciben la vida con ansia, intensidad,

entusiasmo [9, 133, 134, 186, 211]. Acaso ¿sean estas cualidades de la mentalidad española y la mundivisión nacional y cultural española las que explican muchos fenómeno peculiares del castellano?

La imagen del mundo española los rusos pueden verla desde la óptica de los españoles pero con tal fin los representantes del cuadro idiomático ruso del mundo han de "adquirir" la visión adicional cruzando el umbral de su conciencia idiomática [10, 45], ya que cada cuadro nacional del mundo queda vinculado con la mundividencia propia del pueblo y su mentalidad nacional.

Otro punto de vista le correspondió a Miguel Bajtín quien consideraba errónea la idea de que a fin del mejor entendimiento de la cultura ajena hace falta penetrar en ella y, olvidando su propia cultura (*involuntariamente cabe preguntarse: ¿para qué hace falta olvidar su propia cultura? — V. I.)* contemplar el mundo a través de los ojos de esta cultura ajena [11, 353].

Sin embargo, Miguel Bajtín admitió que la compenetración con la cultura ajena, la posibilidad de contemplar el mundo desde la óptica de esta cultura constituye un momento indispensable en el proceso de su comprensión, pero si la comprensión se agotara con solo este momento (*¿por qué la comprensión debe agotarse con solo este momento? — V. I.),* sería simple duplicación y no traería nada nuevo ni enriquecedor.

Al mismo tiempo, la frase formulada por Miguel Bajtín de que "la cultura ajena se abre más plena y profundamente sólo mediante los ojos de otra cultura" [11, 356], demuestra que Miguel Bajtín era más bien partidario que adversario de la idea en cuanto a la mirada "desde exterior".

En esta relación recordemos las siguientes palabras de Miguel de Unamuno, célebre filósofo español: *Mientras un pueblo hable español, sentirá y pensará en español también"* [12, 108].

La aspiración de los españoles a apatar, trazar parangones verbales y mentales con fenómenos de materias ajenas, visión peculiar de lo que ocurre en el mundo, su actitud emocional exagerada hacia complicadas situaciones en su vida, carácter creativo y metafórico del pensamiento: cuanto queda dicho conduce a que los textos mediáticos españoles van saturados con "disonancia semántica" [1, 54–74], a saber: la extrañeza terminológica. Ejerce una función estilística importante que viene orientada a reforzar el carácter expresivo y atraer la atención de los lectores a los fenómenos y acontecimientos extraordinarios con matiz, en mayoría de los casos, negativo.

De un testimonio elocuente sirve la terminología médica que designa las enferrmedades graves, peligrosas para la vida. Semejante vocabulario encuentra su divulgación cada vez más amplia en los textos mediáticos españoles, representa diversas ramas de la medicina y se usa en los discursos político y económico.

El embate del interés manifestado por la comunidad mediática hispana en el vocabulario temáticamente ajeno coincidió con la crisis financiera mundial. La terminología sacada de los ámbitos temáticos no propios de las situaciones en descripción empezó a sustituir muy a menudo los términos económicos tradicionales o completar su lista, por ejemplo: *colapso (financiero), coma (de la economía), (tarde de) infarto, asfixia (económica)* en vez de *crisis, bancarrota, quiebra, catástrofe*.

El dramatismo de la situación en las esferas financiera y económica obliga, parece, a los autores hispanohablantes a quienes ya faltan medios idiomáticos, ante todo léxico, que consituye el glosario de tal o cual campo referencial, a que salgan fuera de las fronteras trazadas de las prescripciones de género y de tema establecidos. La incorporación de los recursos idiomáticos inesperados a fin de describir nuevos retos constituye una de las respuestas de los españoles al caleidoscopio en cambio constante que es observa en la palestra mundial.

Los vocablos insólitos para el discurso político neutral conotativamente fijan tales rasgos nacionales de la comunidad hispanohablante como la percepción metafórica del mundo, búsqueda de los paralelos para los acontecimientos que se describen en otros mundos conceptuales, expresión sorprendente (desde el punto de vista de los rusos): *la norma corre el riesgo de poder* ***encorsetar*** *a los profesionales de la medicina, Catherine Ashton fue* ***catapultada*** *por Gordon Brown a presidencia de los Lores, el Ministerio de Exteriores israelí,* ***alérgico*** *a toda injerencia en sus asuntos internos.*

Un lugar peculiar en el cuadro nacional y cultural del mundo hispánico le corresponde a la temática relacionada con la campaña electoral y las elecciones. Se trata, ante todo, del sustantivo *urnas* que se encuentra a menudo en las páginas de los diarios y las revistas españoles en la acepción semántica de *"acción", "proceso y resultados de las elecciones"* la cual es impropia para el sustantivo ruso *урна: En apenas 15 días, italianos y griegos han visto como la crisis de la deuda soberana tumbaba los Gobiernos que* ***habían surgido de las urnas.*** *Kosor, líder conservadora recientemente* ***aplastada en las urnas*** *por el socialdemócrata Milanovic, aseguró no tener dudas de que su país asumirá plenamente el acervo comunitario.*

Los canones estilísticos del castellano prefieren cierto grado de juicios perentorios, palabras grandilocuentes, demasiado énfasis y estilo elevado. Semejantes tradiciones de la representación informativa española son típicas también para su discurso político. El empleo por los autores españoles de las imágenes fulgentes se debe a su orientación hacia las espectativas habituales de parte del auditorio hispanohablante vinculadas al vencimiento de los estereotipos etnoculturales.

Tales rasgos singulares de la mentalidad española como expresión frondosa de los sentimientos, vivacidad del temperamento, pensamiento figurado se refractan en su lenguaje en forma de las expresiones con imágenes estilísticas muy vivas. De otra parte, los giros idiomáticos con tinte conotativo reflejan características nacionales únicas de los españoles: *reunión descafeinada, la entrada del oso ruso en las tuberías domésticas europeas, tsunami económico, maratónica sesión legislativa, agónica negociación, huracán financiero, cuarentena diplomática, prolongada hibernación de la oposición francesa, la UE empieza a surfear turbulencias.*

Numerosos ejemplos de la combinación "exótica", que resulta asombrosa para los rusos, entre los sustantivos y los adjetivos españoles cuyos análogos rusos no pueden combinarse semánticamente, sirven de otro argumento a favor de la opinión conforme a la cual "las normas de combinación de las palabras en el habla determinan en gran medida la idiosincrasia intelectual de las naciones" [13, p. 182].

Las posibilidades combinatorias constituyen uno de los marcadores más importantes de la singularidad en la mundividencia nacional y cultural y en la identidad del cuadro lingüístico del mundo. Corroboran esta afirmación las siguientes expresiones españolas vistas desde la óptica rusa : *el* ***arqueológico revólver****, un* ***aliado estrecho****, una* ***persona monosilábica, alegres años*** *del boom del ladrillo,* ***frustrado negociador, mapa competencional*** *español****.***

La incorporación de los vocablos españoles que son neutrales semánticamente en el marco de los modelos combinatorios insólitos conduce al fenómeno lingüístico paradójico, a saber: la no combinación figurada en el habla la cual, no obstante, es admisible entre los que hablan español.

No se puede menos que prestar atención al papel especial que juegan en la mundividencia nacional y cultural española los adjetivos [14]. El modelo de la adjetivización de los sustantivos tan arraigado en castellano y la capacidad semántica insólita (claro está, desde la óptica del rusohablante) de los adjetivos con la condensación idiomática a la par de las normas especiales de la combinación lexica de los adjetivos fijan una de las particularidades de la mentalidad española que radica en atribuir "accionalidad" a los fenómenos y acontecimientos del mundo que nos rodea: *las conversaciones* ***aperturistas comunitarias,*** *procesos* ***decisionales,*** *triunfo* ***reivindicativo,*** *referéndum* ***soberanista,*** *militares* ***golpistas****, repercusión* ***mediática.***

¿Acaso no sea el posicionamiento como actores reales y activos propio para los españoles la causa de tales tendencias emblemáticas del uso del habla española como las tendencias activa, personalista y verbal?

Los parámetros más evidentes de la mentalidad española se fijan en las unidades léxicas, giros fraseológicos, construcciones gramaticales, estructuras textuales del castellano. Y, al contrario, las nominaciones idiomáticas únicas de la lengua española fijan las manifestaciones de la mentalidad nacional hispana. Por eso, aprendiendo el castellano y comparando los textos españoles de partida y los textos de sus traducciones/interpretaciones al ruso se puede explicar muchas particularidades de la cultura y la mentalidad de los que hablan en español y en ruso. Y, por consiguiente, examinando la cultura española y la cultura rusa conoceremos y explicaremos la especificidad de las lenguas en las cuales hablan los miembros de estas comunidades etnolingüísticas.

Cuanto queda dicho, reviste suma trascendencia para el proceso de la traducción e interpretación el cual será exitoso si los agentes de diferentes lenguas y culturas tomen conciencia de que son "otros", saben, entienden y perciben con tolerancia "el carácter ajeno" de sus socios en la comunicación bi-idiomática, singularidad nacional de sus mundivisiones. "Ver y comprender al autor de una obra significa ver y comprender la conciencia y el mundo diferentes, ajenos, es decir otro sujeto", dijo Miguel Bajtin [11, 259–268].

El empleo en las traducciones/interpretaciones de las formas idiomáticas que reflejan el cuadro nacional y cultural de la lengua a la cual se hace la traducción/interpretación atribuye al texto de la traducción/interpretación un colorido indispensable, conduce (siempre y cuando se observan los criterios obligatorios para alcanzar un texto adecuado) a engendrar tal texto que posea la autenticidad nacional y cultural y corresponda a las espectativas de sus destinatarios desde el punto de vista de los estereotipos

de percepción nacionales y culturales lo cual permite evitar una traducción "rusificada" (a la hora de traducir al español) o una traducción "españolizada" (a la hora de traducir al ruso)" [1].

El texto de la traducción/interpretación en el cual se hace caso omiso de las manifestaciones de la mundividencia nacional y cultural del pueblo cuya lengua emerge como lengua de traducción es percibido por sus hablantes como poco natural y por eso no puede interpretarse como un texto plenamente adecuado.

La mentalidad nacional española siendo parte integrante de la mundivisión nacional y cultural hispana la cual refleja la grandeza geográfica del área hispanohablante y rica historia de sus pueblos, se refracta en el cuadro idiomático español del mundo en sus formatos lingüístico, textual y extralingüístico.

Resumiendo, destacamos que entre las manifestaciones más importantes del cuadro idiomático español del mundo vinculadas a la mentalidad nacional española que son relevantes para el habla de los españoles y para las actividades de los traductores e intérpretes figuran: mayor "emancipación" de las normas combinatorias; papel singular de los adjetivos debido a una libertad elevada del proceso de la adjetivización, frecuencia del empleo y alto potencial de las posibilidades combinatorias; estilo "alto", figurado, metafórico de los textos mediáticos españoles; potencial elevado de la formación de palabras y la tendencia en crecimiento hacia la neologización; "ingeniosidad" intelectual y carácter fantaseador de los periodistas hispanos en cuanto a buscar y hallar los medios cada vez más originales para describir el fondo extralingüístico; empleo en el discurso mediático neutral semánticamente de la terminología propia de las esferas referenciales "ajenas".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. Iovenko V.A. Natsionalno-kulturnoe mirovidenie v perevodcheskom izmerernii. — М.: Издательство "МГИМО–Университет", 2013. — 218 p.
2. Джиоева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка. Dzioeva A.A. Anglosaksonskiy mentalitet skvoz prizmu angliyskogo yazika. — М.: изд-во Московского университета, 2014. — 152 p.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Ter-Minasova S.G. Voina i mir yazikov i kultur. — М.: Слово/Slovo, 2008. — 344 p.
4. Дуран Луке Х., Монхон Посас Ф. Испанский язык и национальный характер испанцев. Duran Luke J., Monjon Posas F. Ispanskiy yazik i natsionalniy jarakter ispantsev. // Язык и речевая деятельность. — СПб:Изд-во С-Петерб. ун-та, 1998. — Том 1. — P. 88–99.
5. Кожановский А.Н. Быть испанцем: традиция, самосознание, историческая память. Kozhanovskiy A.N. Bit ispantsem: traditsiya, samosoznaniye, istoricheskaya pamiat. — М. : Аст, Восток-Запад, 2006. — 318 p.
6. Лоней Д. Эти странные испанцы. Lonei D. Eti stranie ispantsi. — М.: Эгмонт Россия Лтд, 1999. — 72 p.
7. Астахова Е.В. Испания как метафора. Astajova E.V. Ispania kak metafora. // Вестник МГИМО–Университета. — 2011. — № 6. — P. 60–65.
8. Larionova M. España, un país con duende // Россия — Испания — Ибероамерика. Перекрёстный год сотрудничества. — М.: МГИМО–Университет, 2011. — P. 131–136.
9. Ortega y Gasset, J Miseria y esplendor de la traducción // Ortega y Gasset, J. El libro de las misiones. — Madrid : Espasa-Calpe S.A., 1965. — P. 125–162.
10. Гачев Г. Национальные образы мира. Gachev G. Natsionalnie obrazi mira. — М.: Academia, 1998. — 430 p.
11. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Bajtin M.M. Estetika slovesnogo tvorchestva. — М.: Искусство, 1986. — 445 p.
12. Unamuno M. Por tierras de Portugal y de España. — Madrid :Gredos, 1976. — 188 p.
13. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. Gumboldt W. O razlichii stroeniya chelovecheskij yazikov i yego vliyaniya na dujovnoie razvitie chelovechestva. / В. Гумбольдт. // Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984. — P. 35–298.
14. Iovenko V. Adjetivización: ¿nueva Marca España linguistica? // Cuadernos Iberoamericanos, 2(4). — Moscú, ed. MGIMO–Universidad, 2014. — P. 65–67.

ИОВЕНКО ВАЛЕРИЙ АЛЕКСЕЕВИЧ
(УНИВЕРСИТЕТ МГИМО МИД РОССИИ)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ И ЯЗЫК: ИСПАНЦЫ И ИСПАНСКИЙ

В статье рассматривается соотношение концептов "национальный менталитет" и "национальный язык": взаимное влияние, испанские речевые манифестации этнокультурных стереотипов испанского национально-культурного мировидения, преломление в переводческой деятельности.

Ключевые слова: *менталитет, язык, испанцы, мировидение, перевод.*

IOVENKO VALERY

NATIONAL MENTALITY AND LANGUAGE: SPANIARDS AND SPANISH

The article examines a correlation between the concepts "national mentality" and "national language": mutual influence, Spanish manifestations of ethnic and cultural stereotypes which are peculiars to the Spanish worldvision, translation's application.

Key words: *mentality, language, Spaniards, worldvision, translation.*

Iovenko Valery Alekseevich es Doctor en Filología, catedrático, Director del Departamento de Español de la Universidad MGIMO, Rusia.